**ZPG Fortbildung Griechisch Bad Wildbad, 4.7.16**

**Sprachreflexion und Sprachvergleich im Griechischunterricht**

**„Beim Übersetzen sollen die Schülerinnen und Schüler im Sinne der Sprachreflexion und des Sprachvergleichs angeleitet werden, die unterschiedlichen Ausdrucksmöglichkeiten des Deutschen bewusst anzuwenden. Dies gilt besonders für Spezifika der griechischen Sprache wie zum Beispiel die unterschiedlichen Aspekte der Tempusstämme und die vielfältige modale Färbung von Sätzen. Dabei sollen ungebräuchliche Sprachmuster vermieden werden. Den Schülerinnen und Schülern soll regelmäßig Gelegenheit gegeben werden, ihr Vorgehen zu reflektieren und verschiedene Übersetzungsmethoden zu vergleichen.“** (BP Griechisch 2016, Didaktische Hinweise)

**1. Diathesen**

**Übung 1[[1]](#endnote-1)**

Wie unterscheidet sich das Medium grundsätzlich vom Aktiv?

Übersetze und vergleiche jeweils die unterstrichenen Verbformen.

1. Ὁ φιλόσοφος λέγει τοῖς ἀνθρώποις, ὅτι πολλοὶ κόσμοι εἰσίν. – Ὁ φιλόσοφος τοῖς ἀνθρώποις δια-λέγεται.

2. Ὁ πατὴρ τὸν κλῆρον1 κατα-νέμει τοῖς υἱοῖς. – Οἱ υἱοὶ τὸν κλῆρον κατα-νέμονται.

3. Τοὺς ὄρνιθας2 ἀπ-έχομεν τῶν ἀμπελῶν3. – Τοῦ οἴνου οὐκ ἀπ-εχόμεθα.

4. Οἱ γεωργοὶ τὴν χώραν παρα-σκευάζουσιν. – Οἱ γεωργοὶ παρα-σκευάζονται εἰς τὸ ἔργον. – Τῷ δὲ ἔργῳ βίον4 παρα-σκευάζονται.

5. *Diogenes:* Φαίνετέ μοι ἄνθρωπον. –῾Υμεῖς γὰρ οὐ φαίνεσθε ἄνθρωποι εἶναι.

6. Οἱ βασιλεῖς5 οὐ παύονται τοῦ πολέμου. – Διὸ ὑμῖν, ὦ θεοί, εὐχόμεθα ἐκ-λύειν ἡμᾶς τῶν κακῶν καὶ παύειν τὰς τοῦ πολέμου λύπας.

7. Μιμνῄσκω τὸν φίλον τοῦ ἔργου. – *Kroisos:* Νῦν δὴ μιμνῄσκομαι τῶν τοῦ φιλοσόφου λόγων.

8. Ὑπο-λύω τῷ τέκνῳ τὰ ὑποδήματα6. – Ὑπο-λύομαι τὰ ὑποδήματα.

1 ὁ κλῆρος Erbteil, Erbe 3 ἡ ἄμπελος Weinstock 5 οἱ βασιλεῖς die Könige, Herrscher

2 ὁ ὄρνις, ὄρνιθος Vogel 4 ὁ βίος *(hier:)* Lebensunterhalt 6 τὸ ὑπόδημα, ατος Schuh

**Übung 2**

Die deutschen Bedeutungen medialer Verben enthalten oft das Wort „sich“ (zum Beispiel δια-λέγεσθαι sich unterhalten).

1. Was könnte der Grund dafür sein?
2. Finde weitere Beispiele.
3. Untersuche den unterschiedlichen Gebrauch des Wortes „sich“ in folgenden deutschen Beispielen: *sich blamieren, sich freuen, sich streiten, sich verhalten, sich nützlich machen, sich benehmen, sich behaupten, sich anstellen, sich kämmen, sich irren, sich die Zähne putzen*

**Übung 3**

Entscheide, welche Form eingesetzt werden muss, und übersetze.

a) Δαίδαλος καὶ Ἴκαρος τῷ ἐν Κρήτῃ τυράννῳ δουλεύειν (ἀναγκάζουσιν / ἀναγκάζονται).

b) Διὸ ἐκ τῆς Κρήτης φεύγειν (παρασκευάζουσιν / παρασκευάζονται).

c) Τέλος ὁ Δαίδαλος πολὺν χρόνον (βουλευόμενος / βουλευομένῳ) τῷ υἱῷ πτερὰ1 (παρασκευάζει / παρασκευάζεται) καὶ παρέχει – οὐκ ἄνευ δακρύων.

d) Φόβῳ (ταραττόμενος / ταραττόμενον) τὸν υἱὸν κελεύει τὸν ἥλιον φεύγειν·

e) „῏Ω τέκνον, (φύλαττε / φυλάττου) τὸν ἥλιον.“

f) Ἀλλ᾿ Ἴκαρος τοῖς τοῦ πατρὸς (!) λόγοις οὐ (πείθει / πείθεται) καὶ τῷ ἡλίῳ πλησιάζει2.

g) Τὰ τοῦ Ἰκάρου πτερὰ1 (λύουσι / λύονται / λύεται) τῷ ἡλίῳ.

h) Τότε δὴ εἰς τὸν πόντον πίπτει, ὃν3 καὶ νῦν ἔτι οἱ ἐκεῖ ἄνθρωποι „Ἰκάριον πόντον“ (ὀνομάζεται / ὀνομάζουσιν / ὀνομάζονται).

1 τὸ πτερόν der Flügel 3 ὅν Akk. Sg. m. des Relativpronomens

 2 πλησιάζω ich nähere mich

**Übung 4**

Übersetze die unterstrichenen Formen – wenn möglich – ohne Verwendung des deutschen Passivs.

a) Οἱ πλεῖστοι ἄνθρωποι ὑπὸ τοῦ φιλοσόφου οὐ πείθονται.

b) Ὁ Θησεὺς ὑπὸ τῆς Φαίδρας σφάλλεται· ταράττεται γὰρ τῇ ποικίλῃ ἐπιστολῇ1.

c) Οἱ νέοι εἰς τὸν ἆθλον παρασκευάζονται.

d) Ὁ ἐν Κρήτῃ τύραννος ὡς θεὸς θεραπεύεται.

e) Οἱ κακοῦργοι ὑπὸ τῶν Μοιρῶν2 κολάζονται καὶ διαφθείρονται.

f) Πολλοὶ ἄνθρωποι εἰς τὸ τοῦ Ἀσκληπιοῦ ἱερὸν κομίζονται· ἐκεῖ γὰρ τῶν κακῶν ἀπολύεσθαι ἐθέλουσιν.

g) Πρὸ τοῦ ἱεροῦ τῷ Ἀσκληπιῷ μεγάλοι ταῦροι θύονται· ὁ γὰρ θεὸς τοῖς ταύροις εὐφραίνεται.

1 ἡ ἐπιστολή der Brief 2 αἱ Μοῖραι die Moiren (Schicksalsgöttinnen)

**Übung 5**

Welche Übersetzung ist falsch? Begründe.

a) ταραττόμεθα: wir wühlen auf, wir regen uns auf, wir werden verwirrt, wir lassen uns verwirren

b) πείθῃ: du wirst überredet, du lässt dich überreden, du überzeugst, du gehorchst

c) σφάλλομαι: ich täusche mich, ich falle hin, ich täusche, ich bringe zu Fall

d) διαφθείρεσθε: geht zugrunde!, ihr richtet zugrunde, ihr verderbt, zugrunde gehen

e) ἀποθνῄσκειν: töten, getötet werden, sterben

f) φυλάττονται τοὺς ἐχθρούς: sie bewachen die Feinde, sie werden von den Feinden bewacht, sie hüten sich vor den Feinden

**Übung 6**

Unterscheide durch eine treffende Übersetzung:

a) Ὁ δοῦλος σῖτον καὶ οἶνον παρασκευάζει.

 Ὁ δοῦλος σῖτον καὶ οἶνον παρασκευάζεται.

b) Οἱ γεωργοὶ τὰ παιδία φυλάττουσιν.

Οἱ γεωργοὶ τὰ παιδία φυλάττονται.

Οἱ γεωργοὶ ὑπὸ τῶν παιδίων φυλάττονται.

c) Ὁ κύριος δούλους εἰς τὸ στάδιον πέμπει.

 Ὁ κύριος δούλους εἰς τὸ στάδιον μεταπέμπεται.

**Übung 7**

a) Welche Funktion des Mediums wird an folgendem Beispiel deutlich?

πολιτεύω *ich bin Bürger*, πολιτεύομαι *ich engagiere mich politisch*

b) Unterscheide ebenso: στρατεύω, στρατεύομαι – βουλεύω, βουλεύομαι.

**Übung 8**

Aktiv, Medio-Passiv oder keines von beidem?

Bestimme und übersetze die folgenden Formen.

εὔχῃ, εὐχῇ, εὔχου, βούλεται, βουλεύεται, βουλεύει, βούλει, βούλεσθε, βούλεσθαι, οἴου, οἴκου, φυλάττετε, φυλάττεσθαι, φυλάττεσθε, φυλάττου,

ἀγγέλλει, ἐπαγγέλλῃ, ἐπαγγέλλου, ἀγγέλου

**2. Aspekte**

**2.1 Der lineare Aspekt des Imperfekts**

**Übung 1[[2]](#endnote-2)**

Erläutere jeweils den Tempusgebrauch und finde eine treffende deutsche Übersetzung.

1. Οἱ Σπαρτιᾶται πολὺν χρόνον δυνατοὶ ἦσαν ἄρχειν τῆς Πελοποννήσου.
2. Σωκράτης ἀεὶ διελέγετο τοῖς νέοις.
3. Λητὼ1 τὰ Νιόβης2 τέκνα ἐφόνευσεν (!)· ἡ γὰρ Νιόβη2 πολλάκις κακοῖς λόγοις ὕβριζεν αὐτήν.
4. Ἐν τῇ Πελοποννήσῳ ῞Ηρας ἱερόν ἐστιν, οὗ (wo) οἱ Ἀργεῖοι3 κατ᾿ ἐνιαυτὸν (alljährlich) ἑορτὴν μεγάλην ἦγον.
5. Ἴβυκος4 πρὸς τὰ Ἴσθμια5 ἐπορεύετο. Ἐξαπίνης κακοῦργοι δειλοὶ καταλαμβάνουσιν αὐτόν.
6. Ὁ φιλόσοφος ἔπειθε τοὺς ἀνθρώπους. Οἱ δ᾿ οὐ πιστεύουσιν αὐτῷ.
7. Ἔκαμνον οἱ ἀθληταί· πολὺν γὰρ χρόνον ἐγυμνάζοντο.
8. Ἐν ταῖς Θερμοπύλαις ὀλίγοι Σπαρτιᾶται ἤμυνον τοὺς Πέρσας.

*1 Mutter des Apoll und der Artemis 4 griechischer Dichter*

*2* Νιόβη, ης *Gattin eines Königs von Theben 5* τὰ Ἴσθμια, ων *die Isthmischen Spiele*

*3 Bewohner der Stadt Argos im NW der Peloponnes*

**Übung 2:** Übersetze ins Griechische.

1. Orest (᾿Ορέστης) wurde lange Zeit von den Rachegöttinnen1 verfolgt.
2. Die Griechen2 wurden lange von den Türken3 beherrscht.
3. Europa spielte4 gerade mit anderen Mädchen. Auf einmal nähert sich5 ihr ein schöner Stier.
4. *Herakles zu Augias:* Du hast mir wiederholt reichen Lohn versprochen!
5. Der Tyrann hat versucht mich zu zwingen. Aber ich gehorche ihm nicht.

1 αἱ Ἐρινύες, ῶν 2 οἱ Ἕλληνες, ων 3 οἱ Τοῦρκοι 4 παίζω ich spiele 5 πληισάζω ich nähere mich

***Differenzierungsmöglichkeit:***Die Schüler erhalten den griechischen Satz mit der deutschen Übersetzung und folgender Aufgabenstellung*: Erläutere, wie der Verbalaspekt des Imperfekts jeweils in der deutschen Übersetzung zum Ausdruck kommt.*

**2.2 Linearer und punktueller Aspekt**

**Übung 3A**

Übersetze ins Griechische:

1. Das Kind brach in Tränen aus. – Das Kind weinte (immerfort).
2. Exekias1 hat mich gemalt2. – Exekias hat mich (in langwieriger Arbeit) gemalt.
3. Der Verbrecher ist entkommen. – Der Verbrecher war auf der Flucht.
4. Die Kinder bewarfen mich andauernd mit Steinen. – Die Kinder haben mich mit einem Stein getroffen.

1 Ἐξεκίας (attischer Vasenmaler des 6. Jhdts.) 2 malen: γράφειν

**Übung 3B**

Überlege, worin der Unterschied bestehen könnte, und schlage eine Übersetzung vor:

1. Τὸ παιδίον ἐδάκρυσε. – Τὸ παιδίον ἐδάκρυε.
2. Ἐξεκίας1 μ᾿ ἔγραψε. – Ἐξεκίας μ᾿ ἔγραφε.
3. Ἔφυγε ὁ κακοῦργος. – Ἔφευγε ὁ κακοῦργος.
4. Τὰ τέκνα μ᾿ ἔβαλλον λίθοις. – Τὰ τέκνα μ᾿ ἔβαλον λίθῳ.

1 *attischer Vasenmaler (6. Jhdt.)*

**Übung 3C**

Ordne die deutschen Sätze den griechischen richtig zu und erläutere, wie jeweils der Verbalaspekt bei der Wiedergabe zum Ausdruck gebracht wird.

1. Τὸ παιδίον ἐδάκρυσε. – Τὸ παιδίον ἐδάκρυε.

Das Kind brach in Tränen aus. – Das Kind weinte (immerfort).

1. Ἐξεκίας1 μ᾿ ἔγραψε. – Ἐξεκίας μ᾿ ἔγραφε.

Exekias hat mich (in langwieriger Arbeit) gemalt. – Exekias1 hat mich gemalt.

1. Ἔφυγε ὁ κακοῦργος. – Ἒφευγε ὁ κακοῦργος.

Der Verbrecher ist entkommen. – Der Verbrecher war auf der Flucht.

1. Τὸ τέκνον μ᾿ ἔβαλλε λίθοις. – Τὸ τέκνον μ᾿ ἔβαλε λίθῳ.

Die Kinder haben mich mit einem Stein getroffen. – Die Kinder bewarfen mich andauernd mit Steinen.

1 *attischer Vasenmaler (6. Jhdt.)*

**Übung 4**

Welche Verbformen haben linearen, welche punktuellen Aspekt? Begründe jeweils deine Entscheidung.

1. Ikarus näherte sich der Sonne und allmählich schmolz das Wachs seiner Flügel. Dabei hatte sein Vater ihn wieder und wieder vor der Hitze gewarnt. Schließlich stürzte er ins Meer und starb.
2. Perseus lag im Bett und versuchte einzuschlafen, da erschien ihm auf einmal die Göttin Athene.
3. In horto ludebam, cum subito mater me vocavit.
4. I was writing a letter, while my brother was listening to the radio.[[3]](#endnote-3)
5. Yesterday I was playing on the computer. Suddenly my mother came in and told me to do my homework.
6. When I saw him, I burst into laughter.

**Übung 5**

Imperfekt oder Aorist? Entscheide, welche Form eingesetzt werden sollte, und finde eine treffende Übersetzung.

1. Ὁ ξένος τὸν φίλον πολὺν χρόνον (ἔπειθεν / ἔπεισεν), ἀλλ᾿ οὐκ (ἔπειθεν / ἔπεισεν) αὐτόν.
2. Πολλάκις δεσπόται ἀγγέλους εἰς Δελφοὺς (ἔπεμπον / ἔπεμψαν).
3. Δαίδαλος πολὺν δὴ χρόνον (ἐβουλεύετο / ἐβουλεύσατο). Τέλος (ἐβουλεύετο / ἐβουλεύσατο) ἐκ τῆς Κρήτης (ἐκφεύγειν / ἐκφυγεῖν).
4. (Πιστεύετε / πιστεύσατε) ἀεὶ τοῖς θεοῖς.
5. Νῦν δὴ (πιστεύετε / πιστεύσατε) τοῖς θεοῖς καὶ (παύεσθε / παύσασθε) τὰ δάκρυα.
6. Τὰς τῶν φίλων συμφορᾶς ἰδίας (νόμιζε / νόμισον).
7. Πολλοὶ δὴ ἄνθρωποι τὸν Σωκράτη (ἐθαύμαζον / ἐθαύμασαν) τῇ σοφίᾳ.

Ὁ δέ, ἐπεὶ (ἤκουε / ἤκουσε) τὸν τοῦ Ἀπόλλωνος χρησμόν, (ἐθαύμαζε / ἐθαύμασε) τούτους τοὺς λόγους.

**Übung 6[[4]](#endnote-4)**

Bestimme die unterstrichenen Verbformen, erläutere jeweils den Tempusgebrauch und übersetze.

a) Πολὺν δὴ χρόνον βουλευσάμενος Ἀγαμέμνων ὑπὸ τοῦ ἀδελφοῦ πείθεται θῦσαι τὴν θυγατέρα.

b) Τήλεφος τοὺς τοῦ Ἀλέου υἱοὺς ἐφόνευσεν πολλάκις ὑβριζόμενος ὑπ᾿ ἐκείνων. Μετὰ τοῦτο τὴν περὶ τῆς ἑαυτοῦ γενεᾶς ἀλήθειαν μαθεῖν ἐβούλετο.

c) Ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ πολλοὶ μὲν ἄνθρωποι πολιτεύεσθαι ἐβούλοντο, νῦν δὲ ὀλίγοι δὴ πολιτεύσασθαι ἐθέλουσιν.

d) Δῆλον δή, ὅτι ἡ τοῦ Λυκούργου κηδέστρια(Schwägerin) βασιλεῦσαι ὠρέξατο.

e) Τὴν τῆς μητρὸς ἅμαξαν μακρὰν ὁδὸν ἕλκοντες Κλεωβίς τε καὶ Βίτων ἐν τῷ ναῷ καθεύδουσιν καὶ ἐν τῷ ὕπνῳ ἀποθνῄσκουσιν.

f) Πάντες οἱ Ἀχαιοὶ εἰς φόβον ἐνέπεσον · ᾔσθοντο γὰρ τὸν Ἀχιλλέα ὠργισάμενον.

**Übung 7**

Erläutere den Tempusgebrauch im folgenden Text über ein Sprachexperiment des ägyptischen Königs Psammetichos, von dem Herodot, der „Vater der Geschichts-schreibung“, berichtet.[[5]](#endnote-5)

Ἐπεὶ ὁ Ψαμμήτιχος ἦρξε τῶν Αἰγυπτίων (!), ἠθέλησε γιγνώσκειν, τίνες ἄνθρωποι πρῶτοι ἐγένοντο. Πρότερον γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι ἑαυτοὺς πρώτους ἐνόμιζον.

 Ὁ οὖν Ψαμμήτιχος δύο παιδία νεο-γνὰ (!) ἐπέτρεψε ποιμένι τινι, ὃς αὐτὰ τούτῳ τῷ τρόπῳ ἔτρεφε· κρύψας τοὺς παῖδας ἐν ἐρήμῳ οἴκῳ αἶγας μόνας ἦγεν πρὸς αὐτούς. Πίνοντες τὸ τῶν αἰγῶν γάλα οὐδένα ἀνθρώπων λόγον ἤκουον· οὐδεὶς γὰρ διελέγετο αὐτοῖς.

 ῏Ην δὲ ὁ πρῶτος τῶν παίδων λόγος „βεκός“. Ἀκούων οὖν πολλάκις τὸν αὐτὸν λόγον ὁ ποιμὴν ἤγαγε τὰ παιδία πρὸς τὸν δεσπότην. Ὁ δὲ πολλῶν δὴ σοφῶν πυνθανόμενος ἔμαθε, ὅτι οἱ Φρύγες τὸν ἄρτον βεκὸς ὀνομάζουσιν.

 Ἀπὸ τούτου τοῦ χρόνου οἱ Αἰγύπτιοι νομίζουσιν τοὺς Φρύγας πρώτους γενέσθαι.

Angaben zu den im Text unterstrichenen Wörtern:

Z. 4: τρέφω aufziehen, ernähren

 ἔρημος, η, ον einsam, verlassen

Z. 5: τὸ γάλα Milch

 οὐδένα (Akk. Sg. m.) kein

Z. 6: οὐδείς niemand

Z. 7: πολλάκις (Adv.) oft

Z. 9: πυνθάνομαι (m. Gen.) jem. befragen

 ὁ ἄρτος Brot

***Differenzierungsmöglichkeit:*** Die Schüler erhalten den Text mit einer Übersetzung und erläutern die Wiedergabe der Aspekte.

**2.3 Der resultative Aspekt des Perfekts**

**Vergleich mit dem Lateinischen**

Das lateinische Perfekt geht sowohl auf das indoeuropäische Perfekt wie auf den indoeuropäischen Aorist zurück. Dies zeigt sich in Morphologie und Semantik:

*Morphologie*

* Die aktiven Formen sind in beiden Sprachen (anders als im Deutschen) nicht zusammengesetzt.
* Das Phänomen der Reduplikation kennen die Schüler z. Bsp. von den lateinischen Verben *currere* und *cadere*, aber im Gegensatz zum Griechischen wird im Lateinischen der Reduplikationsvokal dem Wurzelvokal angeglichen, wenn dieser im Präsens- und Perfektstamm gleich ist (*cucurri*, aber *cecidi*).
* Das lateinische s-Perfekt ist mit dem griechischen Schwachen Aorist (Tempuszeichen σ) verwandt: *dixi* - ἔδειξα.
* Das Perfekt οἶδα lässt sich (auch inhaltlich) mit *vidi* (aus \**void*-) vergleichen.
* Die passiven Formen sind im Lateinischen stets, im Griechischen nur in der 3. Person Plural zusammengesetzt. Die Bestandteile entsprechen einander und den deutschen Formen (in denen lediglich das Stützwort *worden* hinzutritt).

*Semantik*

* Neben dem historischen Perfekt, das insbesondere als Erzähltempus dem griechischen Aorist entspricht, steht das präsentische Perfekt:

novi, consuevi, vici = νενίκηκα ich bin der Sieger

* *Caesar narravit* ist wie Ἡρόδοτος γέγραφεν im Deutschen präsentisch wiederzugeben.
* Der lateinischen Konjunktiv Perfekt kann wie die nicht-indikativischen Formen des Aorist zeitstufenlos gebraucht werden: *dixerit quispiam;*

*ne perturbaveris!*

**Vergleich mit dem Deutschen**

Da im Deutschen alle Perfektformen zusammengesetzt sind, besteht nur in der 3. Person Plural des Perfekt Passiv eine morphologische Parallele.

Semantisch liegt insofern Vergleichbares vor, als die deutschen Perfektformen oft Vergangenes bezeichnen, das einen Bezug zur Gegenwart des Sprechenden hat.

Im Perfekt Passiv lässt sich der resultative Aspekt durch Streichung des Stützwortes *worden* zum Ausdruck bringen:

σεσῳσμένοι ἐσμέν wir sind gerettet; γέγραπται es steht geschrieben

Zur Orientierung kann man Schülern die Regel an die Hand geben, dass sie ein griechisches Perfekt **mit deutschem Perfekt** übersetzen können. Sie dürfen es **nicht mit dem Imperfekt** übersetzten. Wer den Ehrgeiz hat, bei Übersetzungsaufgaben Pluspunkte zu sammeln, sollte nach einem **präsentischen Ausdruck** suchen:

νενίκηκα ich bin der Sieger; ηὕρηκα ich hab’s!

**Vergleich mit dem Englischen**

*Morphologie*

πεπαίδευκα I have educated (finite Form von have + Partizip Perfekt)

πεπαίδευμαι I have been educated

πεπαιδευμένοι εἰσίν they have been educated

*vgl. auch* they are educated

(völlig parallel zum Griechischen)

*Die semantischen Parallelen sollen an folgender Übung deutlich werden.*

**Übung 8**

Vergleiche und erläutere den Tempusgebrauch:

I have won the gold medal. Τὰ πρῶτα τῶν ἄθλων ἤνεγκα.

Many people have come together Πολλοὶ δὴ ἄνθρωποι πρὸ τοῦ ναοῦ

 in front of the temple. ἡθροισμένοι εἰσίν.

The stable has been cleaned Ὁ σταθμὸς κεκάθαρται

 by Heracles. ὑφ᾿ Ἡραλέους.

Calypso has been told to set Καλυψὼ κεκέλευται ἀφιέναι τὸν

 Ulysses free. Ὀδυσσέα.

I’ve got it! Ηὕρηκα.

This temple is called Asclepieion. Τόδε τὸ ἱερὸν Ἀσκληπιεῖον ὠνόμασται.

I am convinced. Πέπεισμαι.

Dionysos is buried here. Ἐκεῖ Διόνυσος τέθαπται.

Ergebnisse:

* Wie das griechische Perfekt bezeichnet das *Present Perfect* Vorgänge, die in der Vergangenheit stattgefunden oder begonnen haben und sich – wie schon der englische Name des Tempus betont – auf die Gegenwart auswirken.
* Dem griechischen Perfekt Passiv entspricht oft das englische (präsentische) Zustandspassiv.

**Übung 9**

Vervollständige die Tabelle.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Griechisch** | **Latein** | **Deutsch** | **Englisch** |
| Γέγραφα ἐπιστολήν. | Epistulam conscripsi. | Ich habe einen Brief geschrieben. |  |
| νενίκηκα | vici |  | I’ve won! |
| κεκόλασται |  | er ist bestraft worden*Perfekt* | he has been punished*Present Perfect* |
|  | metu liberati sumus | wir sind von Furcht befreit*Zustandspassiv* | we are releaved of fear*Present Passive* |

Eine weitere Parallele besteht darin, dass das *Present Perfect* bisweilen einem deutschen Präsens entspricht:

I have known him for three years now. Ich kenne ihn nun schon drei Jahre.

He has played football since he was 12. Er spielt Football, seit er zwölf ist.

**2.4 Zusammenfassende Übungen**

**Übung 10**

*In Gegenwart des Sokrates hat der Sophist Protagoras zu begründen versucht, dass jeder Mensch willens und in der Lage sei, ein tüchtiger Bürger zu werden. Man brauche also nur kompetente Lehrer, die ihn die ἀρετή lehren. Sokrates reagiert auf Protagoras‘ Ausführungen in gewohnter Weise …*

῏Ω παῖ Ἀπολλοδώρου, ὡς χάριν σοι ἔχω, ὅτι προύτρεψάς (< προ-έτρεψας) με ὧδε ἀφικέσθαι· πολλοῦ γὰρ ποιοῦμαι ἀκηκοέναι, ἃ ἀκήκοα Πρωταγόρου. ἐγὼ γὰρ ἐν μὲν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ ἡγούμην οὐκ εἶναι ἀνθρωπίνην ἐπιμέλειαν, ᾗ ἀγαθοὶ οἱ ἀγαθοὶ γίγνονται· νῦν δὲ πέπεισμαι. Πλὴν σμικρόν τί μοι ἐμποδών, ὃ δῆλον ὅτι Πρωταγόρας ῤᾳδίως ἐπεκδιδάξει, ἐπειδὴ καὶ τὰ πολλὰ ταῦτα ἐξεδίδαξεν.

Sohn des Apollodoros, wie dankbar bin ich dir, dass du mich angehalten hast, einfach so zu kommen! Denn viel mache ich mir daraus, gehört zu haben, was ich von Protagoras gehört habe. Meinte ich doch in früherer Zeit, es sei nicht menschliche Bemühung, wodurch die Tüchtigen tüchtig werden; jetzt aber bin ich davon überzeugt – bis auf eine Kleinigkeit, die mich hindert, worüber offenbar Protagoras mich leicht noch nachträglich belehren wird, da er doch bereits all das viele gelehrt hat. [Übersetzung: Hans Wolfgang Krautz, Stuttgart, 2009]

*Son of Apollodorus, I am very grateful to you for inducing me to come hither; for it is a great treat to have heard what I have heard from Protagoras. I used formerly to think that there was no human treatment by which the good were made good, but now I am convinced that there is. Only I find one slight difficulty, which Protagoras will of course easily explain away, since he has explained so many puzzles already.* (www.perseus.tufts.edu)

**Aufgaben**

1. Worin besteht das Typische in Sokrates’ Reaktion? Überlege dir, wie das Gespräch weitergehen könnte.
2. Bestimme die unterstrichenen Verbformen des griechischen Textes und erläutere den Tempusgebrauch.
3. Beschreibe und vergleiche, wie diese Verbformen in der deutschen und in der englischen Übersetzung wiedergegeben sind.

Beurteile die Übersetzungen unter diesem Gesichtspunkt.

**Übung 11**

Platons Dialog *Ion* beginnt mit folgendem Gespräch:

ΣΩ. Τὸν Ἴωνα χαίρειν. Πόθεν τὰ νῦν ἡμῖν ἐπιδεδήμηκας1; ἢ οἴκοθεν ἐξ Ἐφέσου;

ΙΩΝ Οὐδαμῶς, ὦ Σώκρατες, ἀλλ᾿ ἐξ Ἐπιδαύρου ἐκ τῶν Ἀσκληπιείων.

ΣΩ. Μῶν καὶ ῤαψῳδῶν ἀγῶνα τιθέασιν2 τῷ θεῷ οἱ Ἐπιδαύριοι;

ΙΩΝ Πάνυ γε, καὶ τῆς ἄλλης μουσικῆς.

ΣΩ. Τί οὖν; ἠγωνίζου τι ἡμῖν; καὶ πῶς ἠγωνίσω;

ΙΩΝ Τὰ πρῶτα τῶν ἄθλων ἠνεγκάμεθα3, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. Εὖ λέγεις· ἄγε δὴ, ὅπως καὶ τὰ Παναθήναια νικήσομεν.

ΙΩΝ Ἀλλ᾿ ἔσται ταῦτα, ἐὰν θεὸς ἐθέλῃ.

1 ἐπι-δημέω reisen 2 τιθέασιν sie veranstalten

3 τὰ πρῶτα φέρειν den Siegespreis davontragen *(beachte auch die griechische Diathese!)*

**Aufgaben**

1. Ordne die Eigennamen des Textes nach geographischen Bezeichnungen und Namen von Kultfesten und sammle Informationen darüber.
2. Hellmut Flashar übersetzt Z. 5 ff. wie folgt:

*Sokrates: Was denn? Hast du uns etwa mitgekämpft? Und wie hast du gekämpft?*

*Ion: Den ersten Preis trugen wir davon, Sokrates.*

*Sokrates: Gut sprichst du.*

Nimm zu dieser Wiedergabe Stellung.[[6]](#endnote-6)

1. Übersetzte den Text unter Berücksichtigung der Textgattung. Bestimme zuvor die unterstrichenen Verbformen und achte bei der Übersetzung besonders auf deren Tempora.

**3. Modi**

**3.1 Irrealis**

Εἰ πλούσιος **ἦν**, **ἐπορευόμην ἂν** διὰ πάσης τῆς γῆς.

Wenn ich reich wäre, würde ich eine Weltreise machen.

*L: Si dives essem, itinera facerem per totum orbem terrarum.*

*E: If I were (*gebräuchlicher: *was) rich, I would travel around the world.*

Ἴκαρος οὐκ **ἂν ἔπεσεν** εἰς τὸν πόντον, εἰ μὴ **ἐπλησίασε** τῷ ἡλίῳ.

Ikaros wäre nicht ins Meer gestürzt, wenn er sich nicht der Sonne genähert hätte.

*L: Icarus non cecidisset in mare, si soli non appropinquavisset.*

*E: Icarus would not have fallen into the sea, if he had not come to close to the sun.*

Die Lehrbuchregel, dass das Imperfekt den Irrealis der Gegenwart und der Aorist den Irrealis der Vergangenheit bezeichnet, gilt nicht ausnahmslos, weil sich die Tempuswahl nur nach dem Aspekt richtet:

Οὐκ ἂν ἔτυχον τῆς νίκης, εἰ μὴ πολλάκις ἐγύμναζον.

Ich hätte nicht den Sieg errungen, wenn ich nicht häufig trainiert hätte.

*L: Non vicissem, nisi saepe corpus exercuissem.*

*E: I would not have won, if I had not trained so much.*

**Übung:** Welcher Aspekt?

Bestimme die unterstrichenen Verbformen und erläutere den Tempusgebrauch.

1. Οὐκ ἂν ἔτυχον τῆς νίκης, εἰ μὴ παρεσκευαζόμην ἐκ πολλοῦ εἰς τὸν ἀγῶνα.

Ich hätte nicht den Sieg errungen, wenn ich mich nicht seit langem auf den Wettkampf vorbereitet hätte.

1. *Haimon zu Kreon:* Εἰ μὴ πατήρ μου ἦσθα, εἶπον ἄν σ᾿ οὐκ εὖ φρονεῖν.

Wärst du nicht mein Vater, würde ich dir glatt ins Gesicht sagen, dass du spinnst.

**Übung:** Gegenwart oder Vergangenheit?

Bestimme die unterstrichene Verbform und entscheide jeweils aufgrund des Kontextes, ob im Deutschen eher ein Irrealis der Gegenwart oder ein Irrealis der Vergangenheit stehen muss. Begründe deine Auffassung.

1. Oὐκ ἂν περιεγενόμην τῶν ἄλλων, εἰ μὴ πολλῇ σπουδῇ ἠγωνιζόμην.
2. Εἰ κακοῦργοί μοι ἐπλησίαζον, ἔφυγον ἄν.
3. Εἰ μὴ πολλάκις ἤδη μ᾿ ὑβρίζεσθε, νῦν οὐκ ἂν ὠργισάμην.
4. Ὁ Οἰδίπους οὐκ ἂν ἦλθεν εἰς Δελφούς, εἰ μὴ οἱ ἑταῖροι αὐτόν ὕβριζον.
5. Ἐπιστεύσαμεν ἂν ὑμῖν, εἰ μὴ πολλάκις ἐν τῷ ἔμπροσθεν1 χρόνῳ ἐψεύδεσθε.

1 ἔμπροσθεν (Adv.) vorher

Der Sprachvergleich macht folgende Spezifika des Griechischen deutlich:

* Die Modalpartikel ἄν färbt das (gesamte!) Konditionalgefüge irreal.
* Anders als im Lateinischen und im Deutschen wird im Griechischen der Indikativ verwendet. Tritt im Englischen an die Stelle des älteren Subjunktivs das gebräuchlichere Simple Past, so ergibt sich eine schöne Parallele zum Griechischen.
* zwei verschiedene Negationen
* Im Griechischen lässt sich anders als in den Vergleichssprachen von der Form des Prädikats (Imperfekt oder Aorist) nicht auf die Zeitstufe (Gegenwart oder Vergangenheit) schließen, da über die Tempuswahl der Aspekt entscheidet.

Besonders auffällig ist die Tatsache, dass zur Formulierung einer nicht verwirklichten Bedingung der Indikativ verwendet wird, wo doch der Indikativ die „Wirklichkeitsform“ ist …

**Übung:** Indikativ = Wirklichkeitsform?

1. Ὀλίγου ἡμῶν ἐπελαθόμεθα.
2. Μικροῦ ἔπεσον εἰς τὸν ποταμόν.
3. Κατεῖχομεν τοὺς κακοῦργους. Οἰ δ᾿ ἔφυγον.
4. Ismene: Ἔδει με πείθεσθαι τοῖς ἀ-γράπτοις νόμοις.

Kreon: Ἔδει σε πείθεσθαι ἐμοὶ τῷ ἄρχοντι.

1. Ἔδει τὸν Πέλοπα περιγενέσθαι τοῦ Οἰνομάου ἱπποδρομίᾳ.
2. Ἐν τῷ προνάῳ ἐξῆν ἀνα-γιγνώσκειν1 τοὺς τῶν ἑπτὰ σοφῶν λόγους.

Ἀλλ᾿ εἴργμεθα τοῦ ναοῦ.

1. Φυτά, ἃ μὴ θεραπεύονται, μαραίνονται2.
2. Εἰ βούλει, καταλέξω σοι πάντα τὰ ἐν τῷ ἱερῷ θαύματα.

1 ἀναγιγνώσκεινlesen 2 μαραίνεσθαι verwelken

**3.2 Der Optativ**

**A. Kupitiv**

Εἰ γὰρ οἱ θεοὶ φυλάττοιεν ὑμᾶς. **Mögen** die Götter euch beschützen!

Εἴθε ὁ ἰατρὸς ἐν καιρῷ ἔλθοι. **Hoffentlich** kommt der Arzt rechtzeitig!

Bei der Wiedergabe des erfüllbaren Wunsches mit „hoffentlich“ schwingen mitunter Zweifel an der Erfüllung des Wunsches mit. Daher ist die Übersetzung mit Modalverben nicht verzichtbar. Handelt es sich um eine Aufforderung oder Bitte an einen Höherstehenden, so kann das feierliche ‚möge‘ durchaus angemessen sein. Um aber dem Bedeutungsspektrum des Optativs, der Vorstellbares mit ganz unterschiedlicher Realisierungswahrscheinlichkeit bezeichnet, einigermaßen gerecht werden zu können, bedarf es weiterer Wiedergabemöglichkeiten:

**Übung:** Lauter Wünsche

Finde eine treffende Wiedergabe im Deutschen.

1. Μὴ ἔλθοιεν οἱ πολέμιοι.

2. Aias zu seinem Sohn: Γένοιο πατρὸς εὐτυχέστερος.

3. Οἱ δοῦλοι οἶνον φέροιεν.

4. Φέροιτε οἶνον, ὦ φίλοι.

5. Παύσαιο χαλεπαίνων.

6. Ἐσθλός τε εἴη ὁ ἄνθρωπος ὠφελιμός τε καλός τε.

7. Εἶθε ὡς τάχιστα ἔλθοιεν οἱ φίλοι.

Ergebnis: Der kupitive Optativ kann im Deutschen

* mit *hoffentlich + Indikativ* (1)
* mit den *Modalverben* *mögen, möchten, sollen* (2, 3)
* mit dem *Imperativ* (evtl. + *bitte*) oder *Konjunktiv* (4, 5, 6)
* mit den Interjektionen *dass doch, wenn doch* (7)

wiedergegeben werden. Für die Tempuswahl ist nur der Aspekt entscheidend.

Im Deutschen kann ein Vergangenheitstempus angemessen sein:

Εἰ γὰρ πάντες οἱ ναυαγοὶ Hoffentlich sind alle Schiffbrüchigen

σωθεῖεν. gerettet worden!

**Übung:** Der richtige Ton?

Nimm zu den vorgegebenen Übersetzungen Stellung und verbessere sie.

1. Εἰς ἀεί, ὦ κακοῦργε, φέροις τούτους τοὺς δεσμούς.

Trage diese Fesseln bitte für immer, du Verbrecher!

1. Παύοιο, ὦ γύναι, ὀργιζομένη.

Hoffentlich, meine liebe Frau, hörst du bald auf zu zürnen!

1. Ὠ Ζεῦ, γένοιτο ὅδε ὁ ἐμὸς υἱὸς πατρὶ ὅμοιος.

Zeus, mein Sohn hier soll seinem Vater ähnlich werden!

1. Μή σοι γένοιτο, ἃ βούλει, ἀλλ᾿ ἃ συμφέρει.

Hoffentlich wird dir nicht zuteil, was du dir wünschst, sondern was gut für dich ist.

1. Τέρψαιο τῷ οἴνῳ.

Mögest du dich am Wein erfreuen.

Überleitung zum Potentialis:

Der kupitive Optativ kann auch zur Formulierung eines *Vorschlags*, einer *Beteuerung* oder einer *Einräumung* dienen:

Τί μένετε; Πορευοίμεθα. Was wartet ihr noch? Wir *sollten (könnten)*

allmählich aufbrechen!

Ἀποθάνοιμι, εἰ ἐψευσάμην. Ich *will* tot umfallen, wenn ich gelogen habe!

Ὅδε ὁ ἀνὴρ σοφὸς εἴη· Dieser Mann *mag* klug sein;

 ὅμως οὐ πεισόμεθα αὐτῷ. gleichwohl gehorchen wir ihm nicht.

**Vergleich mit dem Lateinischen**

Im Lateinischen wird ebenfalls zwischen erfüllbaren (Konjunktiv Präsens und Perfekt) und unerfüllbaren (Konjunktiv Imperfekt und Plusquamperfekt) Wünschen unterschieden. Im Unterschied zum Lateinischen bezeichnet das Tempus des griechischen Optativs keine Zeitstufe, sondern den Aspekt.

Μὴ ἔλθοιεν οἱ πολέμιοι. (Utinam) ne veniant hostes!

Γένοιο πατρὸς εὐτυχέστερος. Sis (*oder* fias) patre felicior!

Εἰ γὰρ πάντες οἱ ναυαγοὶ σωθεῖεν. Utinam omnes naufragi servati sint!

In manchen Fällen entspricht der kupitive Optativ des Griechischen im Lateinischen einem *Iussiv* oder *Concessiv*.

**Vergleich mit dem Englischen**

Auch im Englischen wird zwischen erfüllbaren und unerfüllbaren Wünschen unterschieden: *Hopefully you are fine. If only I earned more money! If only I had not seen him!* (Anders als im Griechischen wird die Zeitstufe zum Ausdruck gebracht.)

Ein erfüllbarer Wunsch kann ähnlich wie im Deutschen wiedergegeben werden:

Οἱ θεοὶ φυλάττοιεν ὑμᾶς. May the gods protect you.

Εἶθε μὴ εἴης ἐν κινδύνῳ. Hopefully you are not in danger.

Ἡ βασίλισσα πολλὰ ἔτι ἔτη διάγοι. Long live the Queen! *(Present Subjunctive)*

*Einräumung:*

Ὅδε ὁ ἀνὴρ σοφὸς εἴη· This man may be wise;

 ὅμως οὐ πεισόμεθα αὐτῷ. nevertheless we won’t obey him.

**B. Optativ im Hauptsatz zur Formulierung einer Annahme und Möglichkeit (Potentialis) oder einer höflichen Bemerkung und Bitte (urbaner Optativ)**

Οἱ παῖδες ἔχοιεν ἂν φόβον. Die Kinder haben **vielleicht**

**(möglicherweise, wahrscheinlich, wohl)** Angst.

Die Kinder **könnten** Angst haben.

Νῦν ὥρα ἂν εἴη πορεύσασθαι. Nun dürfte es Zeit sein aufzubrechen.

Κομίσαιτε ἂν τὰ παιδία εἰς τὸ στάδιον. Bringt die Kinder jetzt bitte in das Stadion.

Wie beim erfüllbaren Wunsch („hoffentlich“, „möge“) können auch beim Potentialis Adverbien und Modalverben („könnte“) zur Wiedergabe verwendet werden. Die Doppelungen „könnte wohl“, „dürfte wohl“ sollten als pleonastisch vermieden werden.

**C. Potentialer Konditionalsatz**

* Εἰ τοῦτο λέγοις, ὁ διδάσκαλος ἐμπέσοι ἂν εἰς μεγάλην ὀργήν.

Wenn du dies **sagst** (sagen solltest), wird der Lehrer **vielleicht (möglicherweise, wahrscheinlich, wohl)** sehr zornig.

Wenn du dies sagst, **könnte** der Lehrer sehr zornig werden.

Der Optativ des Bedingungssatzes kann im Deutschen mit dem Indikativ wiedergegeben werden.

* Εἰ οἱ σύμμαχοι ἐν καιρῷ ἔλθοιεν, φύγοιεν ἂν οἱ πολέμιοι.

Wenn die Verbündeten rechtzeitig **kämen** / **kommen sollten** *(was nicht ausgeschlossen ist, daher im Griechischen der Optativ)*, **würden** die Feinde augenblicklich fliehen.

Der deutsche Potentialis (kämen, würden fliehen) ist mit dem Irrealis formal identisch. Die Übersetzung mit „kommen sollten“ und „dürften die Feinde …“ führt zu ungebräuchlichem und stilistisch fragwürdigem Deutsch.

Den Schülern muss aber deutlich gemacht werden, dass im Griechischen zwischen Irrealis und Potentialis streng unterschieden wird.

Möglichkeiten zum Sprachvergleich:

* abgeschwächte Behauptung: Es könnte Regen geben. Es ist wohl besser daheim zu bleiben. Er wird sicher wieder absagen. Das sollte sich machen lassen.
* urbaner Optativ: *Könntest du bitte das Fenster öffnen? Dürfte ich ein Glas Wasser haben?*
* Zusammenhang zwischen Wunsch und Möglichkeit: *Du könnest mal wieder Kartoffelpuffer machen. Wir könnten etwas spielen.*
* L: Konjunktiv Präsens oder Perfekt als Potentialis der Gegenwart
* E: You might have seen him. Ἴδοις ἂν αὐτόν.

*vgl.* May you have seen him! (Εἰ γὰρ) ἴδοις αὐτόν.

Could I have some water, please? We could go to the theatre.

**Übung:** Übersetze in angemessenes Deutsch.

a) Ὥρα ἂν εἴη πορεύσασθαι.

b) Ταῦτ᾿ οὐκ ἂν εἴη ἀληθῆ.

c) Γιγνώσκοιτε ἂν τόνδε τὸν μῦθον.

d) Θαυμάζοιμι ἂν, ὦ φίλε, εἰ τοῦτο καλὸν νομίζοις.

e) Antigone zu Ismene: Οὔτ᾿ ἂν κελεύσαιμι σε θάπτειν τὸν ἀδελφὸν οὔτ᾿ ἂν ἐμοί, εἰ τοῦτο θέλοις πράττειν, χαρίσαιο.

f) Ismene: Τὸ γὰρ περισσὰ πράττειν οὐκ ἔχει νοῦν οὐδένα.

Antigone: Σὺ μὲν τάδε ἂν προ-έχοις1· ἐγὼ δὲ δὴ τάφον παρασκευάσουσα ἀδελφῷ φιλτάτῳ πορεύσομαι.

1 προ-έχω (als Ausrede) vorschützen

1. Um die Verwendung im Unterricht zu erleichtern, wurden als Grundlage für das gesamte Übungsmaterial die gängigen Lehrwerke herangezogen, insbesondere der *Kantharos* (Klett) und der *Kairos* (C.C. Buchner), an deren Texten und Übungen ich mich im Hinblick auf Inhalt, Wortschatz und Formenlehre und oft auch im Wortlaut orientiert habe. [↑](#endnote-ref-1)
2. An den Sätzen c und g sehen die Schülerinnen und Schüler, dass einem griechischen Imperfekt ein deutsches *Plusquamperfekt* entsprechen kann: Das Zeitverhältnis tritt im Griechischen zugunsten des Aspekts in den Hintergrund. [↑](#endnote-ref-2)
3. Zu den englischen Beispiel- und Übungssätzen vgl. L. Walther, Langenscheidt-Grammatik für die Schule: Englisch, 5. bis 10. Klasse, München 2015. [↑](#endnote-ref-3)
4. Mit dieser Übung sollen die Schülerinnen und Schüler darauf hingewiesen werden, dass im Griechischen Infinitiv und Partizip kein Zeitverhältnis bezeichnen. Über die Tempuswahl entscheidet der Aspekt. So enthält Satz b ein *vorzeitiges* Partizip Präsens (durativer Aspekt); umgekehrt ist der Infinitiv Aorist in Satz d (ingressiv-punktueller Aspekt: „auf den Thron gelangen“) *nicht* vorzeitig. [↑](#endnote-ref-4)
5. Herod. 2, 2 (vgl. Organon 79 a). [↑](#endnote-ref-5)
6. Platon, Ion. Übersetzt und herausgegeben von H. Flashar, Stuttgart 1988. [↑](#endnote-ref-6)